

## PANORAMA DEL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA. CASO CIDEB

---

LUCÍA DE LA GARZA CAMACHO

Centro de Investigación y Desarrollo en Educación Bilingüe, Universidad Autónoma de Nuevo León

**RESUMEN:** Esta investigación pretende revisar el panorama en el aprendizaje del francés por estudiantes que tienen al español como lengua materna y que han recibido una educación básica bilingüe, en inglés; enmarcados en un contexto educativo específico, es decir, dentro del CIDEB (Centro de Investigación y Desarrollo de Educación Bilingüe) de la UANL. Esta revisión

del panorama pretende ser una visión exploratoria y descriptiva que sirva como precedente para estudios específicos posteriores. Lo que se busca es recabar información sobre el punto de vista del alumno hacia su propio aprendizaje de la segunda lengua extranjera.

**PALABRAS CLAVE:** Francés, lengua extranjera, aprendizaje, multiculturalismo.

### 1. Formulación del problema de investigación

El aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso amplio que implica el análisis profundo de diversos factores que dependen a su vez de las diferentes perspectivas desde donde se planea su estudio. Si enunciamos este proceso desde la perspectiva del estudiante debemos señalar aspectos tales como la motivación, la metacognición, la edad, el nivel socioeconómico y cultural, el contexto educativo en el que se desarrolla este aprendizaje, los conocimientos previos de la lengua y de aprendizaje de lenguas extranjeras, entre otros. El nivel educativo, cultural y socioeconómico de la Institución, la filosofía del plantel, los objetivos que persigue, la infraestructura con la que se cuenta, la ideología actual, y el tipo de educación (pública o privada) son aspectos que responden al contexto en el que se desarrolla este aprendizaje. A todos estos aspectos se deben sumar también los detalles particulares que encierra cada clase de lengua.

Aprender una lengua extranjera plantea diversos retos; el dominio lexical y gramatical de la lengua, la competencia comunicativa en la lengua determinada, la fluidez, entonación y pronunciación de la expresión oral, el estilo y las reglas de cortesía de la comunicación

escrita, la habilidad de comprensión y asimilación requerida para la comprensión escrita, la práctica y adecuación del oído para la comprensión oral; y quizá uno de los aspectos más importantes y trascendentales dentro de este proceso: el contacto con una nueva cultura.

Este trabajo se ubica en el CIDEB (Centro de investigación y Desarrollo de Educación Bilingüe) de la UANL en donde se imparte francés como lengua extranjera y los alumnos dominan el inglés, pues para ingresar tienen que aprobar un examen de competencia en inglés, donde comprueben su nivel comunicativo.

## Objetivo general

***Identificar la visión del alumno de su aprendizaje del francés como segunda lengua extranjera en el CIDEB.***

## Objetivos específicos y preguntas de investigación

Objetivos específicos	Preguntas de investigación
-Identificar el sentido que otorgan los estudiantes al aprendizaje del francés	¿Qué significa para este tipo de estudiantes aprender una lengua como el francés?
-Describir la opinión de los estudiantes sobre las técnicas y estrategias de su aprendizaje	¿Cómo ha sido en general este proceso de aprendizaje?
-Señalar la trascendencia que tiene en el estudiante el aprendizaje del francés	¿Qué valor externo le otorgan al aprendizaje del francés, es decir, algún sentido fuera de la escuela, tales como un sentido monetario o profesional?
-Encontrar las relaciones que los alumnos crean entre el francés, el inglés y el español	¿De qué manera los estudiantes utilizan los conocimientos previos que poseen sobre aprendizaje de lenguas?
-Reconocer la influencia del inglés en el aprendizaje del francés	¿En qué medida el inglés influye en el aprendizaje del francés como segunda lengua extranjera?

## 2. Contexto

El CIDEB (Centro de Investigación y Desarrollo de Educación Bilingüe) de la UANL (Universidad Autónoma de Nuevo León) es una institución pública que ofrece Educación Me-

ría Superior a través de tres modalidades distintas: Bachillerato Bilingüe, Bachillerato Bilingüe Progresivo y Bachillerato Internacional. El Bachillerato Bilingüe se ofrece a aquellos estudiantes que demuestren una capacidad comunicativa efectiva en el idioma Inglés. El Bachillerato Bilingüe Progresivo se ofrece a alumnos que no hayan adquirido el idioma Inglés durante su formación elemental, pero que estén interesados en aprenderlo, ya que en el CIDEB, además de su formación general en nivel medio superior, se le darán al estudiante clases de inglés para que puedan llevar materias en esta lengua, como en el Bachillerato Bilingüe. Estos dos programas son regulados completamente por la UANL, al contrario del Bachillerato Internacional, el cual es regulado externamente por la Organización de Bachillerato Internacional (IBO), con sede en Suiza.

Esta organización plantea un plan de estudios integral de dos años y medio y normas específicas para el desarrollo del mismo. En el aspecto de la evaluación hay estándares detallados; en el último semestre todos los alumnos, llamados candidatos, deberán escoger seis materias de todo su plan de estudios en las que deberán demostrar su conocimiento y habilidad a través de diferentes ejercicios y pruebas. Debido a este sistema, los alumnos deben trabajar de manera acumulativa ya que al final tomarán exámenes que cubren todos los contenidos planteados por cada asignatura. Como es un trabajo integral de dos años y medio, el alumno evidentemente deberá cumplir un perfil específico que le permita terminar con éxito sus estudios. En el CIDEB hay lineamientos generales para entrar al Bachillerato Internacional que se ofrece en este plantel; para empezar, las materias y contenidos del BI se imparten a partir de segundo semestre y hasta el sexto y último de esta modalidad de estudios; se debe tener un promedio superior a 85 en el nivel educativo anterior (educación secundaria) y ese promedio en el primer semestre en la preparatoria, además de todas las materias del primer semestre aprobadas en primera oportunidad, capacidad económica para costear los precios establecidos por el IBO, que no son establecidos por la UANL, entre los aspectos más importantes. Por estas razones, no todos los alumnos del CIDEB podrán pertenecer a este programa.

Para ser alumno del CIDEB, es necesario aprobar dos exámenes de admisión: el examen de conocimientos generales con un puntaje superior a 450 puntos, de un total de 600; y el examen TOEFL, el cual mide el nivel de competencia en inglés, con un puntaje superior a 550, de un máximo de 670.

Una de las materias que el IBO ofrece es Francés *ab initio*, un curso planteado para aquellos estudiantes que no han tenido contacto previo con esta lengua. Uno de los principales

valores educativos del BI es fomentar en el alumno la intención de aprender una lengua extranjera; el CIDEB como Institución escogió el francés.

Al igual que el Bachillerato Bilingüe, el Bachillerato Internacional exige alumnos con un alto nivel comunicativo en inglés, por lo tanto, aquel estudiante que pretenda estudiar francés *ab initio*, debe cumplir con los parámetros generales de admisión del BI en el CIDEB, no debe haber tenido contacto con el francés anteriormente y debe tener la firme voluntad de aprender una nueva lengua extranjera.

### **3. Estrategias metodológicas para la identificación del aprendizaje de lenguas extranjeras**

#### **3.1 Diseño de investigación**

Rossel señala que "etimológicamente, diseño significa plan, programa o hace referencia a algún tipo de anticipación de aquello que se pretende "conseguir", en este caso, la construcción de un objeto de estudio" (Rossel, 2005). El diseño de investigación de esta tesis consiste en la selección de estrategias metodológicas que permitan obtener datos precisos de las muestras seleccionadas para posteriormente interpretarlos y analizarlos desde una perspectiva empírica que a su vez se enmarca en un contexto de investigación específico. "El diseño de investigación se define como el plan global de investigación que (...) intenta dar de una manera clara y no ambigua respuestas a las preguntas planteadas en la misma" (Alvira, 1996: 87). De modo que se acentúa el énfasis en la dimensión estratégica del proceso de investigación.

Este diseño responde a un enfoque mixto donde intervienen técnicas e instrumentos de carácter cualitativo y también de carácter cuantitativo. La parte cuantitativa permite generar resultados concretos en términos estadísticos, y la parte cualitativa representa la profundidad y categorización de los resultados y también la interpretación del investigador quien toma una parte trascendental en la interpretación y análisis de resultados.

El universo de estudio de esta investigación está conformado por alumnos regulares (sin materias en 3ª oportunidad) que pertenecen al Bachillerato Internacional, evidentemente son alumnos del CIDEB y que han cursado hasta el momento 5 semestres de Francés lengua extranjera. Son un total de 81 alumnos divididos en 3 grupos, que a su vez se dividen en 30 mujeres y 51 hombres, con edades de 16 a 18 años.

A continuación haremos especificaciones sobre la selección de la muestra y sus características.

### 3.2 Selección de la muestra

En términos de muestreo cualitativo es preciso hacer algunas señalizaciones para justificar la muestra seleccionada para este estudio. La muestra de una investigación está en estrecha relación con el planteamiento del problema de investigación, su contexto, sus preguntas y aún más con los objetivos por cumplir. La muestra debe representar una parte estratégica y representativa de la población a estudiar.

En el caso de esta investigación, inmediatamente se rechazó la idea de analizar a los 81 alumnos de esta generación y de este programa ya que su aprendizaje posee características muy diferentes y variadas, en primer lugar el hecho de que algunos alumnos ya hayan tomado cursos de francés, antes de entrar al CIDEB, sin duda, esta situación afectaría en gran medida su percepción hacia el aprendizaje de la lengua, ya que una mala experiencia pasada los desmotivaría, o por el contrario, una excelente experiencia en su aprendizaje del francés, sobreestimaría sus resultados en la escuela, por lo cual, los resultados que arrojará la investigación resultarían dispersos y poco válidos, puesto que lo que se quiere medir es la percepción que ellos tienen de su aprendizaje pero dentro de nuestra escuela y dentro de los parámetros institucionales, curriculares y pedagógicos marcados por el CIDEB. Así que éste fue el primer parámetro para conformar la muestra.

La muestra debe responder a las preguntas de investigación y a los objetivos que necesitamos alcanzar, ya que los sujetos participantes deben ser individuos clave que aporten información valiosa para la investigación. Los participantes deben haber vivido cierta parte del problema y deben tener un vínculo o una marca con algún proceso de la investigación. “Lo que busca un investigador cualitativo en sus informantes son: personas informadas, lúcidas, reflexivas y dispuestas a hablar ampliamente con el investigador” (Salamanca & Martín-Crespo, 2007). Se insiste en la calidad de los comentarios y las opiniones para profundizar sobre determinado tema o área de investigación a través del cumplimiento de las metas planteadas. Se buscan los qués, los por qués, los cómo y de qué manera, las razones, los pensamientos, las justificaciones.

En el caso de este estudio se seleccionó una muestra conformada por las siguientes características ordenadas de mayor a menor por grado de importancia:

a) **Estudiantes del CIDEB.** Estudiantes regulares del CIDEB, es decir, sin materias en tercera o cuarta oportunidad. Han estado en la escuela desde el primer semestre y han permanecido en ella todos los semestres (no intercambios académicos)

b) **Estudiantes del Bachillerato Internacional.** Alumno(a) s de este bachillerato desde el segundo semestre que es cuando los estudiantes se incorporan al programa del Bachillerato Internacional. Hay estudiantes que se incorporan en semestres posteriores.

c) **Sin conocimiento previo de la lengua francesa antes del CIDEB.** Se buscaban estudiantes que no hubieran tenido un contacto previo formal de aprendizaje de la lengua. Algunos de los seleccionados tuvieron contacto con el francés pero de manera irregular, ya sea por conocidos o por algunas clases o cursos que tomaron e interrumpieron. La selección bajo este criterio se fundamentó en notas de un examen oral de diagnóstico aplicado al inicio del curso de Francés 1 en el CIDEB (Ver anexo). Así que aunque hayan tomado cursos y los hayan interrumpido, el alumno era candidato ideal para esta muestra si no expresó un determinado conocimiento en la lengua a través de esta herramienta diagnóstica. Aquí se especifica en este rubro la palabra conocimiento, en vez de contacto, ya que este roce se puede presentar de diferentes maneras, y lo que se busca es que aquel alumno que no ha aprendido algún elemento de la lengua.

d) **Con cuatro cursos completos de francés lengua extranjera a la fecha del fin de la recolección de datos (Marzo 2010).** Para la fecha de aplicación del último instrumento (grupo focal) de recogida de datos, estos estudiantes han tomado cuatro cursos completos de francés lengua extranjera en el CIDEB. Actualmente, los participantes son alumnos de sexto semestre y cursan el nivel 5 de la lengua.

e) **Lengua materna: español.** Los sujetos de investigación tienen a la lengua española como lengua materna. Todos son de nacionalidad mexicana.

f) **Primera lengua extranjera: inglés.** Los participantes de la muestra mantienen un puntaje de más de 550 puntos en el examen TOEFL (*Test of English as Foreign Language*). Este puntaje es el mínimo aprobatorio que exige el Centro.

g) **Poseedores de formación bilingüe en inglés** (estudiaron inglés durante su formación básica). Los estudiantes tuvieron una formación bilingüe en inglés durante su educación elemental. Hay variaciones en esta formación bilingüe, hay candidatos que iniciaron esta formación desde el jardín de niños hasta secundaria, hay otros que solamente en la pri-

maria o la secundaria. Pero estuvieron en contacto con este tipo de formación y cursaban materias en inglés.

Se detectaron 47 estudiantes que cumplían en su totalidad con estas características. Esa fue la cantidad máxima, es decir, 47 eran todos los estudiantes que cumplían con esos incisos. Así, la muestra quedó conformada por 29 hombres y 18 mujeres con un rango de edad de 16 a 18 años. Específicamente dos personas de 18 años, cuarenta de 17 años y cinco de 16 años para el inicio de la recolección de datos.

Esta muestra se generó en primera instancia porque se buscaban ciertas condiciones en los participantes para que así se cumplieran los objetivos de la investigación. Hernández Sampieri (2004) llama a este tipo de muestra, muestra homogénea, ya que todos los candidatos cumplen con las mismas características. Se sabe con certeza que un proceso de aprendizaje de lengua es todo menos homogéneo, pero lo que se pretende es revisar los testimonios de individuos que han pasado más o menos por las mismas circunstancias y así ver cuáles han sido sus reacciones y sus diferencias, sabiendo de antemano que atravesaron por lo mismo para aprender francés. Así cada quien contará su experiencia dentro de un mismo contexto definido.

### 3.3 Tipos de muestra

Existen tres tipos de muestra: la muestra principal conformada por 21 estudiantes, la muestra secundaria con 16 estudiantes y la muestra alterna de 29 alumnos. Se tienen notas de observación de la muestra principal durante los 5 semestres de francés lengua extranjera y en la muestra secundaria solamente se tiene registro de los últimos 4 semestres, ésta es la diferencia entre esos dos tipos de muestra. La muestra alterna se utilizó solamente en el primer instrumento aplicado para generar el segundo y está conformada por alumnos de francés I de otro programa de bachillerato.

### 3.4 Instrumentos de recolección de datos

Enumeraremos los instrumentos que se utilizaron para obtener información valiosa que persiga los objetivos planteados.

a) **Red semántica** en muestra principal, muestra secundaria y muestra alterna

b) **Cuestionario abierto** en muestra principal y muestra secundaria

c) **Grupo focal** en muestra principal, dividida en tres grupos

d) **Observación** participante en muestra principal y muestra secundaria

## 4. Interpretación y análisis de resultados

Este proyecto de investigación se encuentra en esta etapa, sin embargo, a partir de lo que ya se trabajó se pudieron obtener ciertas conclusiones preliminares.

## 5. Conclusiones

Es preciso señalar en este apartado que este trabajo no está terminado por lo que se enuncia a continuación responde solamente a algunas de las conclusiones que podemos obtener de las respuestas de los alumnos:

-Debe hacerse una revisión sobre el número de horas asignadas al curso.

-Debe incorporarse con mayor frecuencia el aspecto cultural a la clase de lengua.

-El inglés no representa un obstáculo para la adquisición de la nueva lengua.

-Las actividades lúdicas y en equipo tenían un mejor impacto en su aprendizaje.

## Bibliografía

Álvarez-Gayou Jurgenson, Juan Luis. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. Ecuador: Paidós.

Beacco, Jean-Claude, et. al. (2004). *Niveau B2 pour le français*. France: Didier.

Brown, Douglas. (2000). *Principles of language learning and teaching*. New York: Longman.

Brown, Gillian. (1996). *Performance and competence in second language acquisition*. Londres: Cambridge University Press.

Byram, Michael. (1989). *Cultural studies in foreign language education*. Gran Bretaña: Multilingual matters.

Creswell, John W. (2003). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. Estados Unidos: Sage Publications.

Da Silva Gomes C., Helena María y Aline Signoret Darcasberro. (2005). *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. México: Trillas.

- Gajo, Laurent. (2001). *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*. Paris: Didier.
- Gaonac'h, D. (1991). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris : Hatier et Didier.
- Garza Mercado, Ario. (2000). *Manual de técnicas de Investigación para estudiantes de ciencias sociales*. México: El Colegio de México.
- Giroux, Sylvain y Ginette Tremblay. (2004). *Metodología de las ciencias humanas. La investigación en acción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Glasser, B. y Strauss, A. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Colombia: Ed. Universal de Antioquía.
- Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos y Baptista Lucio, Pilar. (2003). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill. Tercera edición.
- Hilgard, E. (1983). *Teorías del aprendizaje*. México: Trillas.
- Kramsch, Claire.(1991). *Interaction et discours dans la classe de langue*. Paris : Hatier et Didier.
- Nisbet, J. y Schucksmith, J. (1987). *Estrategias de aprendizaje*. Madrid: Santillana,
- Numan, David. (1991). *Language Teaching methodology. A textbook for teachers*. New York: Prentice Hall International.
- Richards, Jack y Theodore S. Rodgers. (1986). *Approaches and methods in language teaching*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Sartori, Giovanni. (2003). *La sociedad multiétnica. Pluralismo, multiculturalismo y extranjeros*. México: Taurus.
- Tagliante, Christine. (2005). *L'évaluation et le Cadre européen Commun*. Paris : CLE.
- Veltcheff, Caroline y Stanley Hilton. (2003). *L'évaluation en FLE*. Paris: Hachette.
- Vigner Gérard. (2001). *Enseigner le français comme langue seconde*. Paris : CLE.

## Páginas de Internet

- Rodríguez Abella, Rosa María. *El componente cultural en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras*. Centro Virtual Cervantes. 1997-2010. Disponible en: [http://www.cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18\\_239.pdf](http://www.cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_239.pdf)
- Sebastián Rossel. El diseño de investigación. Universidad de la Serena Facultad de Humanidades. Colombia 2005 [en línea]: <http://> (página consultada el 21 de abril de 2010).

## Artículos

- Salamanca Castro, Ana Belén y Cristina Martín-Crespo Blanco. "El muestreo en la investigación cualitativa". *Nure Investigación*, no 27, Marzo-abril 2007.

Serbia, José María. (30-08-2007). "Diseño, muestreo y análisis de la investigación cualitativa". *Hologramática*. Facultad de Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Lomas de Zamora. Año VI, Número 7, V2, pp. 123 – 146.

Valle Arias, Antonio, et. al. (1998). "Las estrategias de aprendizaje: características básicas y su relevancia en el contexto escolar". *Revista de Psicodidáctica*. Universidad de La Coruña. ISSN 1136-1034, Nº. 6, pags. 53-68.